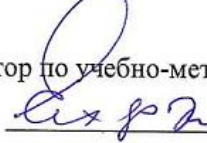


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная


Курс 3-5 семестр 5-10

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» ст. преподаватель кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность


 Горская И.А. 05.04. 2022 г.
подпись Ф.И.О. Дата


Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

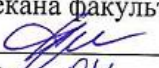
на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» апреля 2022 г.  Алексеева О.В.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
 И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
 Д.Е. Гапеенок
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
 А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

- 1. АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
- 2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
- 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 3, 4, 5 курсов очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Практический курс перевода второго иностранного языка

Целью освоения дисциплины является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка

Задачи дисциплины формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.
- типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.
- основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций
- стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.

уметь:

- анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
- действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.
- найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.
- использовать основные приёмы перевода.

владеть:

- методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.
- навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.

- языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

| № п/п | Наименование раздела (темы) | Содержание раздела (тематика занятий) | Литература |
|-------|---------------------------------------|---|---|
| 1 | Виды перевода и требования к переводу | Тема 1. Теоретические основы письменного перевода. Виды перевода. Тема 2. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе Тема 3. Языковые и культурные лакуны Тема 4. Требования к переводу. Особенности письменного перевода. | 1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de español en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrativo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008. 7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018 |
| 2 | Подготовка к переводу. | Тема 2.1 Предпереводческий анализ текста. Тема 2.2 Перевод фразеологизмов в тексте Тема 2.3 Перевод и анализ реалий в тексте Тема 2.4 Тема 8 Грамматические аспекты перевода Тема 2.5 Средства эмоциональной выразительности Тема 2.6 Средства эмоционального контакта | 1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de español en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Тема 2.7 Стилистические аспекты перевода | испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrativo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008. 7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018 |
| 3 | Тонкости и особенности письменного перевода | Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода Тема 3.3 Информативная составляющая перевода | 1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de espanol en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrativo de |

| | | | |
|---|----------------------------------|---|--|
| | | | <p>America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020.</p> <p>6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008.</p> <p>7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018</p> |
| 4 | Перевод официального дискурса | <p>Тема 4.1 Специфика официального дискурса</p> <p>Тема 4.2 Перевод текста речи президента, премьер-министра</p> <p>Тема 4.3 Перевод текста речи главы государства в ООН</p> <p>Тема 4.4 Перевод текста речи министра по внутренней политике</p> <p>Тема 4.5 Перевод текста министра по вопросам иммиграции</p> <p>Тема 4.6 Перевод текста речи министра иностранных дел по внешней политике</p> <p>Тема 4.7 Перевод официальных государственных документов</p> <p>Тема 4.8 Перевод уставов и уставных документов</p> | <p>1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de espanol en el mundo. 2021</p> <p>2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021</p> <p>3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018</p> <p>5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrativo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020.</p> <p>6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008.</p> <p>7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018</p> |
| 5 | Лексико-грамматические трудности | <p>Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода</p> <p>Тема 5.2 Лексические особенности перевода</p> <p>Тема 5.3 Грамматические тонкости перевода</p> | <p>1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de espanol en</p> |

| | | | |
|---|--------------------------|--|--|
| | перевода | Тема 5.4 Основные лексико-семантические трансформации при переводе | <p>el mundo. 2021</p> <p>2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021</p> <p>3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018</p> <p>5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrativo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020.</p> <p>6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008.</p> <p>7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018</p> |
| 6 | Общие трудности перевода | <p>Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля</p> <p>Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода</p> | <p>1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de espanol en el mundo. 2021</p> <p>2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021</p> <p>3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М.,</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | | | <p>МГИМО, 2018</p> <p>5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrtivo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020.</p> <p>6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008.</p> <p>7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018</p> |
| 7 | Перевод научного и технического текста | <p>Тема 7.1 Перевод текстов научной тематики</p> <p>Тема 7.2 Перевод текстов технической тематики</p> | <p>1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de espanol en el mundo. 2021</p> <p>2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021</p> <p>3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018</p> <p>5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrtivo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020.</p> <p>6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008.</p> <p>7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera.</p> |

| | | | |
|---|--------------------------------|--|---|
| 8 | Особенности устного перевода | <p>Тема 8.1 Перевод текстов политической направленности</p> <p>Тема 8.2 Перевод текстов экономической направленности</p> <p>Тема 8.3 Перевод публицистического текста</p> <p>Тема 8.4 Перевод художественно-публицистического текста</p> | <p>Buenos Aires. 2018</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de español en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018 5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrativo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020. 6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008. 7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018 |
| 9 | Перевод художественного текста | <p>Тема 9.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия</p> <p>Тема 9.2 Техника перевода текста художественной прозы</p> <p>Особенности перевода текста художественной прозы. Особенности перевода текста сказок</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Баженова Я.Г. Кристиано Н.О. El desarrollo de español en el mundo. 2021 2. Галимуллина А.Р. Практикум по переводу: русский-испанский-русский. Ижевск. Удмуртский университет. 2021 3. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>4. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018</p> <p>5. Корнеева Е.В. Соколова В.В. El periodismo narrativo de America Latina. A la sombra de Gabriel Garcia Marquez. Учебное пособие по испанскому языку. М., МГУ. Фак. Журн. 2020.</p> <p>6. Gabriel Garcia Marquez. Cien anos de soldead. Madrid, 2008.</p> <p>7. Gabriel Garcia Marquez Amor en los tiempos de colera. Buenos Aires. 2018</p> |
|--|--|--|---|

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

| № п/п | Наименование раздела (темы) | Содержание раздела (тематика занятий) | Литература |
|-------|---|--|---|
| 1 | Виды перевода и требования к переводу | <p>Тема 1. Теоретические основы письменного перевода. Виды перевода.</p> <p>Тема 2. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе</p> <p>Тема 3. Языковые и культурные лакуны</p> <p>Тема 4. Требования к переводу. Особенности письменного перевода.</p> | <p>1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018.</p> |
| 2 | Подготовка к переводу. | <p>Тема 2.1 Предпереводческий анализ текста.</p> <p>Тема 2.2 Перевод фразеологизмов в тексте</p> <p>Тема 2.3 Перевод и анализ реалий в тексте</p> <p>Тема 2.4 Тема 8 Грамматические аспекты перевода</p> <p>Тема 2.5 Средства эмоциональной выразительности</p> <p>Тема 2.6 Средства эмоционального контакта</p> <p>Тема 2.7 Стилистические аспекты перевода</p> | <p>1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018.</p> |
| 3 | Тонкости особенности письменного перевода | <p>Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода</p> <p>Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода</p> <p>Тема 3.3 Информативная составляющая перевода</p> | <p>1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>2. Коростылева Н.В.</p> |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | | | Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018. |
| 4 | Перевод официального дискурса | Тема 4.1 Специфика официального дискурса Тема 4.2 Перевод текста речи президента, премьер-министра Тема 4.3 Перевод текста речи главы государства в ООН Тема 4.4 Перевод текста речи министра по внутренней политике Тема 4.5 Перевод текста министра по вопросам иммиграции Тема 4.6 Перевод текста речи министра иностраннх дел по внешней политике Тема 4.7 Перевод официальных государственных документов Тема 4.8 Перевод уставов и уставных документов | 1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018. |
| 5 | Лексико- грамматические трудности перевода | Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода Тема 5.2 Лексические особенности перевода Тема 5.3 Грамматические тонкости перевода Тема 5.4 Основные лексико-семантические трансформации при переводе | 1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018. |
| 6 | Общие трудности перевода | Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода | 1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018. |
| 7 | Перевод научного и технического текста | Тема 7.1 Перевод текстов научной тематики Тема 7.2 Перевод текстов технической тематики | 1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020 2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018. |
| 8 | Особенности устного перевода | Тема 8.1 Перевод текстов политической направленности Тема 8.2 Перевод текстов экономической направленности | 1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного |

| | | | |
|---|--------------------------------|--|---|
| | | <p>Тема 8.3 Перевод публицистического текста</p> <p>Тема 8.4 Перевод художественно-публицистического текста</p> | <p>языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018.</p> |
| 9 | Перевод художественного текста | <p>Тема 9.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия</p> <p>Тема 9.2 Техника перевода текста художественной прозы</p> <p>Особенности перевода текста художественной прозы. Особенности перевода текста сказок</p> | <p>1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020</p> <p>2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018.</p> |

